

CURRICULUM VITAE

Personal information

Name: Leonardo Parachú
Nationality: Argentinian
Date of birth: 30th May, 1976
Location: Rosario, Argentina
Street address: San Juan 836 5° “A”
Phone number: (54) (341) 447-0316
E-mail: leonardoparachu@yahoo.com.ar
Web sites:
<http://www.proz.com/profile/33739>
<http://erostrad.com.ar>



Links:

- http://www.proz.com/index.php3?sp=wi&pair=eng_esl&c=Argentina&ml=1
- http://www.proz.com/index.php3?sp=wi&pair=esl_eng&c=Argentina&ml=1
- http://www.proz.com/index.php3?sp=wi&pair=por_esl&c=Argentina&ml=1

Specializations:

- Erotic Literature
- Engineering
- IT
- Education

----- o -----

Studies

Secondary:

- Instituto Politécnico Superior “General San Martín”, Rosario, Argentina. **Title:** Técnico Constructor (Construction Technician) (1993)

Tertiary:

- Instituto Politécnico Superior “General San Martín”, Rosario, Argentina. **Title:** Técnico Superior en Computación (IT Technician). (1995)
- Instituto Superior de Enseñanza N°28 “Olga Cossettini”: 3rd year student of Traductorado Literario y Técnico-Científico en Inglés (Literary and Technical-Scientific English Translator College) Rosario, Argentina

----- o -----

International exams taken and credentials

- *The Oxford Examination in English as A Foreign Language*: Oxford University (**Grade PASS**, 1992)
- *First Certificate in English*: Cambridge University (**Grade B**, 1993)
- *Certificate of Advanced English*: Cambridge University (**Grade B**, 1994)
- *Certificate of Proficiency in English*: Cambridge University (**Grade B**, 1995)
- English course at Eurocentres Bournemouth (Learn a Language, Live a Language): 10th January, 1994 to 5th February 1994. (**Grade 8**)
- Teacher assistant of English Phonetics and Diction II at Instituto Superior de Enseñanza N°28 "Olga Cossettini" (**Grade 9**, 2000). Rosario, Argentina

Jobs record

Technical and engineering:

- **Engineering:** Four MS POWERPOINT presentations about the bidding and construction process for airport pavements.
- **Construction/Advertising:** Translation of the FAQ section of a Web site which advertised a panel house building company and assistance in the QA process of the translated Web site.
- **Construction materials and accesories:** Detailed information about machinery and accesories (rollers, light towers,etc.)
- **Mechanics:** Detailed description of power tools: hammers, drills, belt sanders, etc.
- **Automobile mechanics:** Detailed description of the removal, repair and installation of electric, mechanic an body parts in cars and 4 x 4s.
- **Industrial safety:** Forklift training program at a wholesale company warehouse.
- **Industrial safety and employment policies:** Instructions and safety regulations for employees.
- **Industrial practices:** Instructions for enhancing performance, locations and safety measures for employees of important fast food chain.
- **Automechanics/Publicity:** Diverse articles on cars and evironment-friendly policies (fuel economy, clean fuels, emissions ratings, etc.) for important vehicle sale and analysis Web site.
- **Electrical engineering:** Description of an elcetrical device for automatic monitoring of electrical motor windings insulation resistance.
- **Industrial safety and practices:** Detailed instructions for manufacturing and of merchandise, as well as safety measures in wholesale warehouses.
- **Aeronautics:** Brochure detailing mechanical services for private aircraft.
- **Construction:** Brief text for packaging of coating materials.
- **Automobile:** Various articles and video scripts for important Website designed to help vehicule seekers get information about new and used vehicles (mechanical data, preferences, test drives).
- **Technical devices:** Translation, editing and proofreading of diverse texts from important international manufacturer of adhesive tapes, sanitizing and cleaning products, appliances, etc.
- **Mining:** Translation, edition, proofreading and basic DTP tasks of diverse manuals, glossaries, texts for Web sites, advertising material and the like for important worldwide gold mining company based in Toronto, Canada.

IT and computers:

- **IT:** Structure and step-by-step explanation for registry handling software.
- **Software localization:** Credit, debit and gas card fraud control.
- **Web sites:** Icon identification for reknown instant Internet messaging program.
- **Software localization:** Web site visit statistics.
- **Software:** Part of a manual on IT security.
- **IT systems:** User manual for notebooks for company employees (travel and office work, etc.)
- **Software localization:** Voice recognition software update: commands, settings, remote users.
- **On-line QA:** Several Web sites: hospices for the elderly, fast food chains, technology portals.
- **IT:** Safety concerns referring to portable storage devices (laptops, diskettes, palms, etc.)
- **IT:** Editor and Project Manager for IT Guides and Manuals.
- **IT:** Translation, edition and proofreading of weekly news update for well known IT services company based primarily in USA and UK.

Medicine:

- **Medicine:** End section of a Web site giving general information on breast cancer.
- **Medicine:** Clinical use of biphosphonates in oncology Translation into English.
- **Medicine:** Informative booklet on influenza in children of Georgia, USA.
- **Medicine:** Reproductive health, statistics. Episiotomy, Apgar scores, confidence intervals, assistance during labour, control of sexually transmitted diseases.
- **Medicine:** Medical history form. Existing illnesses, legal acceptance.
- **Medicine:** Manual for the daily life of the diabetic: alternative foods, exercise, lifestyle.
- **Chemistry:** List of chemical elements present in cigarettes.
- **Chemistry/Homeopathy:** Diverse natural ingredients and chemical products present in dietary supplements.
- **Eye health:** Information booklets for general audience on: cataracts, dry eye, red eye, astigmatism, laser surgery types, contact lenses, glasses.
- **Medical devices:** Operation manuals for opthalmologic measuring devices.

Business and commerce, contracts:

- **Contracts:** Information on terms and conditions for the resolution of conflicts in moving operations.
- **Contracts:** Procurement, construction, testing, loading and transportation of fan octapode drilling rig. Translation into English and administrative tasks: organization, division and "assembly" of files.
- **Finance:** Women and money: tips and examples about household expenses and financial planning.
- **Marketing:** Marketing and inventory control techniques for selling rose bouquets and floral products.
- **Finance:** handbooks for agency aimed at helping people in debt regain their financial and credit well being.

Telecommunications:

- **Telecommunications:** Description and use of several cards for optic fibre communication systems.
- **Telecommunications:** Revision and administrative as well as basic design tasks of a manual for electromagnetic card assembly and verification employees of important telecom company.
- **Telecommunications:** Short and long distance call plans.
- **Telecommunications:** Step-by-step instructions to establish communications inside corporations.

Education:

- **Education:** Exam questions for bilingual children and teenagers (Spanish as true mother tongue) in USA.
- **Education:** Informative booklet about high schools which prepare students for University in the city of New York: Bronx and Manhattan.
- **Education:** Description of several professions and occupations (actor, musician, paralegal, park warden, etc.) for a Web site addressed to high school graduates.
- **Education:** Informative documents and brochures for important student loan agency.

“Lighter” side of translation:

- **Entertainment:** Texts of boxes for children’s toys (miniature trucks, dolls, etc.)
- **Food services:** Several fast-food chain menus.
- **Literature:** Several erotic novels and short stories.

- **Tourism/Advertising:** Photogalleries and service/amenity catalogues for important international hotel Web site.

----- 0 -----

References

Beatriz Galiano: *e-mail:* betty.galiano@oceantranslations.com

Luciana Ramos: *e-mail:* luciana.ramos@oceantranslations.com

Federico Carroli: *e-mail:* federico.carroli@oceantranslations.com

SMS Translations (Workgroup): *e-mail:* silvinasorribas@smstranslations.com.ar